



# นิทานสุภาษิตจีน (89)

## 成语故事 (八十九)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 精卫填海/精衛填海 Jīng wèi tián hǎi (จิง เว่ย เตียน ไห่) โดย คำว่า 精卫/精衛 jīng wèi (จิงเว่ย) แปลว่า นกจิงเว่ย 填 tián (เตียน) แปลว่า ถม 海 hǎi (ไห่) แปลว่า ทะเล เมื่อนำมารวมกันก็จะแปลว่า นกจิงเว่ยถมทะเล ซึ่งสื่อถึงอุดมการณ์อันมุ่งมั่นที่จะทำการสิ่งหนึ่งที่ยากลำบากยิ่ง แทบจะมองไม่เห็นว่าจะสำเร็จ แต่ก็ทำอย่างไม่ย่อท้อ ด้วยมุ่งหวังว่าจะสำเร็จในวันหนึ่ง ที่นี่เรื่องราวของที่มาคำนี้จะเป็นอย่างไร รายละเอียดดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตนี้

จีนในยุคสมัยก่อนจะมีการก่อตั้งราชวงศ์ ตำนานจีนกล่าวว่า ณ ที่อาณาบริเวณอันกว้างใหญ่แห่งตอนกลางลุ่มแม่น้ำฮวงโห 黄河 Huáng hé มีชนเผ่ากลุ่มต่างๆอาศัยอยู่อย่างกระจัดกระจายมาช้านาน ต่อมามีกลุ่มชนที่กล้าแข็งสองกลุ่มคือ ยุก ก่อตัวขึ้นมา กลุ่มชนสองกลุ่มนี้มีผู้นำชื่อเหยียนตี้ 炎帝 Yán Dì กับหวางตี้ 皇帝 Huáng Dì ผู้นำสองคนนี้ต่อมาชาวจีนก็ยึดถือเอาเป็นบรรพบุรุษของตน และเรียกตนเองว่าลูกหลานของกษัตริย์เหยียนและหวาง นิทานเรื่องนี้มีกำเนิดขึ้นจากตรงนี้เอง มีเรื่องเล่าว่า กษัตริย์เหยียนตี้มี



(ที่มาภาพ [HYPERLINK "https://baike.baidu.com/pic/"](https://baike.baidu.com/pic/))

ลูกสาวที่น่รักยิ่ง 精卫填海” <https://baike.baidu.com/pic/精卫填海>) คนหนึ่ง  
ชื่อนหฺวี หวา HYPERLINK “<https://baike.baidu.com/item/%E5%A5%B3%E5%A8%83>”  
\t “\_blank” 女娃 Nǚ Wá นหฺวี หวาคนนี้น่รัก ฉลาดหลักแหลม และกล้าหาญ  
จึงเป็นที่รักของ เทียนตี้และโพธิ์ฟ้าประชาชน วันหนึ่งนหฺวี หวาเห็นพระอาทิตย์ขึ้นทางทิศ  
ตะวันออก จึงพูดว่า พระอาทิตย์ขึ้นยามเช้านี้สวยจัง เทียนตี้ก็พูดกับลูกสาวว่า พระอาทิตย์  
ขึ้นมาจากขอบฟ้าฝั่งตะวันออกของทะเลแดงไห้ 东海/東海 Dōng Hǎi นหฺวี หวา  
จึงรบเร้าขอให้บิดาพาไปดูพระอาทิตย์ขึ้นที่สุดขอบทะเลแดงไห้ บิดารับคำว่าจะไป แต่ด้วย  
ภารกิจที่มากมายทุกวัน ทำให้ไม่มีเวลาพาลูกสาวไปสักที นหฺวี หวาเห็นว่าบิดายุงมาก และ  
ไม่มีทางจะปลีกตัวพาดนไปชมพระอาทิตย์ที่ขอบทะเลแดงไห้แน่ จึงตัดสินใจอันแน่วแน่จะเดิน  
ทางไปด้วยตนเอง นหฺวี หวา จัดหาเรือน้อยมาได้ลำหนึ่ง ก็พายเรือนั้นออกไปสู่ทะเลอันกว้าง  
ใหญ่ด้วยตนเอง แต่โชคร้ายที่ระหว่างเดินทางอยู่กลางทะเลนั้น ได้เกิดพายุขึ้นกลางทะเล เรือ  
น้อยของนหฺวี หวาไม่อาจต้านกระแสคลื่นลมอันโหดร้ายนั้นได้ จึงจมลงสู่ก้นทะเล นหฺวี หวา  
เองก็จมลงสู่ก้นทะเลด้วยเช่นกัน ต่อมาวิญญูณของนหฺวี หวาได้กำเนิดใหม่เป็นนกชนิดหนึ่ง  
ขนสีเหลือง ปากขาว ขาแดง ชื่อว่าจิงเว่ย 精卫/精衛 jīng wèi นกจิงเว่ยระลึกชาติได้  
จึงรู้สึกโกรธแค้นที่ทะเลได้พรากเอาชีวิตของตนไป จึงสาบานว่าจะถมทะเลแดงไห้ เพื่อให้ทะเล  
นี้ไม่ต้องพรากชีวิตผู้คนอีก ว่าแล้วนกจิงเว่ยก็คาบก้อนหินไปถมทะเลทุกวัน แม้จะมีใครทักว่า  
ไม่มีวันจะทำให้ทะเลเต็มได้ แต่นกน้อยก็บอกว่าต่อให้ร้อยปีพันปี หรือตราบชั่วฟ้าดินสลายก็  
จะถมต่อไป สักวันทะเลแห่งนี้ก็จะเต็ม ดังนั้นจนถึงทุกวันนี้ นกชนิดนี้นอกจากหาคู่และหากิน  
แล้ว เวลาว่างๆ จะคาบก้อนหินบินไปทิ้งที่กลางทะเลทุกวัน

ข้อคิดจากประโยคสุภาสิตนี้

成语比喻：意志坚决,不畏艰难。

成語比喻：意志堅決,不畏艱難。

Chéngyǔ bǐyù: yì zhì jiān jué, bú wèi xiàn nán.

เฉิงยหฺวี ปี้ยวี่: อี้ จื่อ เจียน เจว้, ปู่ เว่ย เชียน ทนนาน.

สุภาสิตเปรียบว่า อุดมการณ์อันแน่วแน่ ไม่ขยาดต่อความยากลำบาก

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาสิตนี้ เช่น

如果要实现自己的梦想，就要有精卫填海的精神。

如果要實現自己的夢想，就要有精衛填海的精神。

Rúguǒ yào shíxiàn zìjǐ de mèngxiǎng, jiù yào yǒu jīng wèi tián hǎi de jīng shén.

หฺรูกั้ว เหย้า ฉือเชียน จื่อ จี่ เตอะ เม็งเสียง, จั้ว เหย้า โห่ยว จิง เว่ย เตียน ไท้ เตอะ จิงเฉิน.

หากว่าอยากทำความฝันของตนให้สำเร็จ ก็ต้องมีจิตใจอันแน่วแน่มั่นคงจิงเว่ยถมทะเล

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง